



ОБУЧЕНИЕ ПИСЬМУ

Традиционно определим те вопросы, которые могут возникнуть у учителя в связи с обучением данному виду речевой деятельности, и постараемся на них ответить.

- ✓ Что такое письмо и отличается ли оно от письменной речи?
- ✓ Чем, в свою очередь, письменная речь отличается от устной?
- ✓ Когда письмо выступает самостоятельной целью обучения, а когда является средством формирования смежных навыков?
- ✓ Из чего складывается содержание обучения письму на различных этапах обучения?
- ✓ Какие типологические группы сложностей определяют каждый из этапов и как их можно свести к минимуму?
- ✓ Какие способы контроля и проверки сформированности данных навыков существуют и как правильно их использовать на уроке?
- ✓ Какие задания входят в письменную часть международных экзаменов?

ЧТО ПОНИМАЕТСЯ ПОД ПИСЬМОМ. КАКОВА ЕГО РОЛЬ В ПРОЦЕССЕ ОВЛАДЕНИЯ ИНОСТРАННЫМ ЯЗЫКОМ

В *лингвистике* под письмом понимается графическая система как одна из форм плана выражения.

В *методике* под письмом понимается овладение учащимися графической и орфографической системами иностранного языка для фиксации речевого и языкового материала в целях его лучшего запоминания и в качестве помощника в овладении устной речью и чтением.

Письменная речь и в лингвистике, и в методике рассматривается как процесс выражения мыслей в графической форме.

Часто в методике термины «письмо» и «письменная речь» не противопоставляются. Термин «письмо» может включать в себя и письмо как таковое, и письменную речь. В англоязычной методической литературе эти два понятия также не противопоставляются (сравните: “writing as a means” и “writing as an end”).

ПИСЬМО КАК ЦЕЛЬ И КАК СРЕДСТВО ОБУЧЕНИЯ

Следует иметь в виду, что когда мы говорим о письме как самостоятельном виде речевой деятельности, то речь идет о письменной речи. Цель обучения письму в данном контексте — научить учащихся

ся писать на иностранном языке те же тексты, которые образованный человек умеет писать на родном языке, а любой текст, написанный автором, — это выражение мыслей в графической форме.

Какие же тексты может писать человек на родном языке, а значит, что в идеале должно быть конечной целью обучения письму на иностранном языке? Это может быть:

- заполнение анкет;
- написание различного рода писем и ответов на них, включая как личные, так и официальные;
- составление автобиографии/резюме;
- написание заявлений (в том числе о приеме на работу, зачислении на учебу и т. д.);
- написание рецензий;
- написание аннотаций;
- написание докладов;
- написание сочинений/эссе;
- написание поздравительных открыток;
- написание записок и т. д.

В данных типах текстов особое внимание уделяется содержанию сообщения и его структурной организации. Здесь автор должен помнить о назначении данного письменного текста, учитывать характер читающей аудитории и соответственно выбирать языковые средства, выстраивать композицию и т. д. Но практически те же требования предъявляются и к устной речи, а точнее, к монологической форме общения, поскольку именно монолог наиболее близок по сути к письменной речи. Как уже отмечалось, монолог должен быть целенаправленным, логичным, законченным, непрерывным, выразительным, самостоятельным. Структурное оформление и выбор языковых средств должны соответствовать его задаче, характеру аудитории и т. д. Стоит ли вообще говорить о каких-либо отличиях устной речи от письменной?

ЗАДАНИЕ

Попробуйте определить данные отличия, запишите их. На выполнение этого задания вам дается три минуты. Затем вы сможете сравнить ваш список с тем, который предлагает британский методист Пенни Ур (Penny Ur) в своем курсе по методике (см. список литературы для дополнительного чтения в Приложении № 5).

Итак, насколько вы согласны со следующим списком отличий?

1. «Что написано пером, то не вырубишь топором».

Написанный текст, предъявленный читателям, уже не подлежит изменениям. К нему можно обращаться раз за разом, и его содер-

жание будет неизменным. Читающий данный текст может сам выбирать стратегии и скорость чтения, перечитывать его, даже справиться о значении незнакомых слов в словаре и т. д.

Устный текст мимолетен. Говорящий, как правило, не повторяет сказанное дословно, а слушающий должен приспособливаться к его манере речи и языку. Мы подробно рассматривали объективные сложности аудирования, так что нет необходимости возвращаться к ним снова.

2. Насыщенность/плотность сообщения.

В устной речи автор может позволить себе определенную избыточность: повторы, паузы-хезитации, многочисленные отступления, иногда не столь необходимые, навеянные мгновенными ассоциациями, вводные слова и т. д.

Письменный текст более сжат, а отсюда и более плотен информативно.,

Попробуйте устно объяснить, как пользоваться вашей швейной машинкой или каким-либо электроинструментом. Сравните ваше устное описание с письменной инструкцией по использованию, где каждый шаг будет предельно четко и лаконично расписан.

3. Изолированность/оторванность.

Автор письменного текста работает автономно, далеко не всегда знает свою аудиторию, в то время как говорящий имеет непосредственный контакт с ней, мгновенно получает обратную связь и может по ходу корректировать свой текст.

4. Организация.

Письменный текст композиционно гораздо более структурирован и организован, поскольку автор имеет возможность его неоднократно редактировать в процессе создания до окончательного предъявления своим читателям. Устный текст спонтанен. Говорящий часто импровизирует, внося изменения, исправления, подчас теряя логику изложения и цельность речевого произведения.

5. Скорость создания и скорость восприятия.

Как правило, на создание письменного текста требуется больше времени. При этом иногда нам гораздо быстрее получить информацию из письменного источника, чем слушать то же самое сообщение устно.

6. Нормативность языка.

Письменные тексты предполагают более жесткие требования к сохранению нормативности языка. В устной речи допустимы диалектные и региональные отступления от нормы, использование так называемого разговорного стиля. В письменных текстах есть свои правила

допустимости. Очень часто начинающие и не очень опытные лингвисты их нарушают, допуская таким образом целый ряд не только дискурсивных ошибок, но и ошибок социокультурного плана.

7. Длительность формирования навыков.

Можно научиться говорить, не тратя значительных усилий, не посещая школу и не выполняя упражнений. Так учатся говорить на родном языке, так некоторые изучали и изучают иностранный (общаясь с носителями языка, в языковой среде). Чтобы научиться писать, надо приложить немало усилий.

Однако письмо далеко не всегда и отнюдь не сразу начинают использовать для решения макроцелей. Оно может использоваться и для решения более частных микрозадач чисто учебного значения. При обучении лексике, грамматике, фонетике невозможно обойтись без записей слов, списывания структур, правил и т. д. При формировании навыков аудирования и чтения, как уже отмечалось в предыдущих лекциях, письмо используется для фиксирования ключевой информации, заполнения пропусков, подготовки к восприятию информации. Выполнение многих заданий по формированию чисто речевых навыков устной речи также невозможно без использования навыков письма. При этом письмо является не целью, а лишь средством обучения.

СОДЕРЖАНИЕ ОБУЧЕНИЯ ПИСЬМУ

На различных этапах содержание обучения письму будет различным, однако надо всегда быть последовательным в обучении и идти путем от простого к сложному. Именно поэтому на начальном и среднем этапах обучения в школе формирование письменной речи не рассматривается в качестве цели обучения. Письмо как самостоятельный вид речевой деятельности используют лишь на старшем, завершающем этапе. Но путь к письменной речи довольно длителен и далеко не прост. Успех завершающего этапа во многом зависит от того, насколько хорошо были сформированы базовые навыки письма как такового.

Рассмотрим поэтапно составляющие содержания обучения письму.

ОБУЧЕНИЕ ГРАФИКЕ

Чтобы человек научился писать на иностранном языке, он прежде всего должен научиться писать буквы, знать их конфигурацию. Здесь обучение письму теснейшим образом взаимодействует с обучением чтению. Установление графемно-фонемных соответствий на данном этапе идет одновременно. Что толку уметь писать буквы, если не знать, какие звуки они могут передавать, и наобо-

рот. Письмо и чтение основаны на единой графической системе, и именно данное положение определяет требования к обучению графике в целом, а на начальном этапе в особенности.

В современных учебных программах определено, что учащиеся должны овладеть полупечатным-полупрописным шрифтом. Так правы ли те учителя, которые вводят прописной шрифт на уроке, заставляют учеников покупать прописи и каллиграфически выводить в них буквы? Ответ однозначен — НЕТ.

Почему не надо учить прописям сегодня

Если мы говорим, что обучение письму и чтению на начальном этапе способно вызвать положительный перенос навыков и участвовать в формировании графемно-фонемных соответствий, то очевидно, что оба указанных вида речевой деятельности должны основываться на единой графической системе. Введение прописного шрифта разрушает данное единство, поскольку то, как ребенок пишет букву, не соотносится с тем, как он ее видит в печатном тексте. Ребенок получает лишний код и еще одну трудность. Во-первых, ему надо запомнить, что данный странный и незнакомый «крючок» называется буквой “Gg” [dʒi:]. Во-вторых, он должен запомнить, что данная буква может означать два звука. Представьте себе хаос, который может возникнуть в голове ребенка, если мы одновременно представим ему и прописной образ этой же буквы, да еще в сравнении с буквой “Jj”, которая может давать такие же звуки, но при этом еще и писаться по-разному при использовании разных шрифтов.

Кстати, в школах, где английский язык является родным, знакомство с прописным шрифтом начинается лишь во 2, а то и в 3 классе, именно по той же самой причине — не препятствовать формированию графемно-фонемных соответствий и осуществлять положительный перенос с обучения чтению на обучение письму, и наоборот. Справедливости ради надо отметить, что с прописными буквами англоговорящих детей все же знакомят, какое-то время они ими пишут, а затем благополучно переходят на тот же полупечатный-полупрописной шрифт. Переходят настолько прочно, что во время лекций в американском университете, где мне приходилось работать, за моей спиной раздавался гул всякий раз, когда я по старой привычке начинала писать прописным шрифтом. Вся студенческая аудитория просто не считывала такой текст и буквально молила использовать печатный шрифт. Мои американские коллеги говорят, что могут примерно определить возраст человека, судя по тому, как тот пишет. Если письмо написано прописью — значит, человеку за 60. Более молодое поколение уже так не пишет.

При выполнении международных экзаменов, заполнении анкет и в других ситуациях, где людям приходится писать на иностранном языке, использование печатного шрифта является обязатель-

ным требованием. На профессиональных презентациях я обратила внимание, что если лектор по ходу выступления делает записи, то используется исключительно печатный шрифт, более того, появилась особая мода, особый шик делать все буквы в словах прописными, например WRITE ALL THE WORDS LIKE THIS.

Так зачем же учить детей тому, что заведомо усложнит их общение на иностранном языке в дальнейшем и поставит их в неравные условия со сверстниками из других стран? Разве утверждение «а мне так легче самой/самому» можно считать серьезным аргументом?

Чему учить на данном этапе

Во-первых, надо учить узнавать буквы и передаваемые ими звуки, называть их и различать.

Во-вторых, надо учить писать эти буквы правильно, с учетом свойственной им конфигурации.

В-третьих, надо учить правильно соединять буквы в словах.

Это не так просто, как может показаться на первый взгляд. Расскажу о себе. Я переучивалась на печатный шрифт самостоятельно. Мне казалось, что уж теперь-то я пишу так же, как мои зарубежные коллеги. Но это не так. Мой американский друг и соавтор как-то в письме написал: «...по письму, написанному русским почерком, я сразу понял, что оно от тебя...» Но писала я по-английски, наклона вправо не делала, так почему же русским почерком? (Кстати, когда пишет мой сын, проучившийся всего полгода в американской школе, никому в голову не приходит, что тексты написаны русским ребенком.) Дело в том, что у каждой буквы и цифры есть своя допустимая ширина, высота, особенности соединения с другими буквами и т. д. Все это и есть графика.

Определение возможных сложностей

Прежде всего отметим сложности на уровне различения букв, а отсюда и их правильного написания. Здесь можно говорить об интерференции двух уровней:

<i>Межъязыковая интерференция</i>	<i>Внутриязыковая интерференция</i>
Схожие по написанию буквы родного и иностранного языков могут путаться, особенно если они передают разные звуки. Например: русские и латинские Мм — Мм, Тт — Тт, Рр — Рг и т. д.	Буквы, имеющие сходные элементы в рамках одного языка, также представляют значительную трудность. Например: b-d-p-q; t-f-l и т. д.

Помимо этого, отметим и отличия в конфигурации знакомых символов, например в написании цифр 7 и 4.

Немалую роль в технике написания играют и соединения букв. Однако в каждом языке это может быть по-разному. Например, в английском языке буквы “b, g, j, p, q, s, x, y, z” никогда не соединяются на письме, а буквы “v, g, w, o” имеют только верхнее соединение и т. д.

Как учить графике

1. Прежде всего учитель знакомит учеников с буквой, т. е. называет ее, говорит, какие она может передавать звуки, а возможно, и вспоминает уже знакомые ученикам слова, где есть данная буква (или просит учеников сделать это).

2. Ученики знакомятся с написанием буквы. Для этого учитель либо сам медленно пишет ее на доске, либо использует учебное пособие, где это подробно показано: со стрелками, точками и цифрами, обозначающими, в какой последовательности и в каком направлении должна двигаться рука, чтобы образ буквы получился правильным. Мой младший сын до сих пор пишет английскую букву “p” снизу вверх, что изменяет ее облик до неузнаваемости. Это не единственная ошибка. Как выяснилось, учитель выполнял лишь первый шаг, считая, что этого вполне достаточно. Но дети есть дети, им свойственно отвлекаться, подчас у них возникают непредсказуемые идеи, как, например, о том, что иностранная буква, наверное, и пишется иначе. Но навык — вещь очень устойчивая. Легче сразу научить правильно, чем переучить. Мне так и не удалось исправить почерк младшего сына.

3. Затем ученики пишут заглавную и строчную буквы, сначала обводя контуры по точкам, а затем свободно.

Чтобы закрепить навык и снять возможные сложности, можно выполнить следующие упражнения.

1. Определить:

- какие буквы учащиеся могут перепутать в родном и иностранном языках и почему;
- какие буквы пишутся одинаково в родном и иностранном языках, какие звуки они передают;
- каких букв нет в родном языке;
- какие буквы имеют схожие элементы и т. д.

2. Написать буквы под диктовку:

- строчную и прописную;
- только строчную или только прописную (здесь необходимо учитывать возможные уровни интерференции и ставить наиболее проблемные буквы парами);
- с указанием, помимо собственно буквы, писать только строчную/прописную или и ту и другую. Здесь также можно прогнозировать и заведомо планировать ошибки с их последующим исправлением и анализом. Помимо этого, данное упражнение учит быть внимательным на уроке и хорошо дисциплинирует память;

— писать первую букву называемых слов (здесь совсем не важно, знакомые это слова или незнакомые, последние даже лучше). Суть данного упражнения заключается в умении услышать первый звук, соотнести его с буквой и записать ее. Здесь ученик идет реверсивным путем — от звука к букве, т. е. так, как это и будет на письме в дальнейшем. Это упражнение, как показывает практика, может быть очень интересным, если учитель привносит в него элемент неожиданности. Так, например, малышам предлагают записать первую букву следующих слов: “catastrophy, city, job, geography, system” и т. д. Безусловно, не будет ошибкой, если в первом слове ученик напишет “Кк”, а во втором “Ss”. Однако если учитель при объяснении буквы “Сс” говорил, что в большинстве случаев она озвучивается как [к], то есть вероятность, что кто-то это вспомнит. Это упражнение является хорошей психологической подготовкой к формированию навыков орфографии.

3. Узнать буквы, написанные в воздухе указкой/на спине/по контурам. Игра «Отгадай-ка».

Кстати, если пишущий нарушает последовательность написания буквы, то это не останется без внимания остальных учащихся, поскольку тогда будет повод указать на его ошибки, а значит, и быстрее их исправить. Отсюда вывод: водить указкой учителю совсем не обязательно, более того, нежелательно. Можно и отдохнуть, охотников до такого интересного дела и без него бывает достаточно.

4. Закончить написание буквы, начатой учителем.

Это задание можно превратить в игру при условии, что написанный учителем элемент может быть частью нескольких букв. Это еще раз обратит внимание учащихся на схожие буквы, создаст определенные ассоциации.

5. Контрольное списывание букв и слов с доски.

При списывании слов надо обращать внимание на то, чтобы слово списывалось не по буквам, а целиком. Списыванию с доски или из учебника тоже надо учить, от этого в дальнейшем будет зависеть быстрота выполнения многих заданий.

6. Самодиктанты.

Ученики списывают слова с доски или из учебника, а затем проверяют себя сами, а возможно, и ставят себе оценку. Можно продолжить данное задание и попросить соседа по парте еще раз проверить написанное. Удивительно, но чужие ошибки замечаются лучше, чем свои собственные.

Формы контроля

Как уже отмечалось в лекции 3 об уроке, контроль не обязательно должен быть самостоятельным элементом урока. Выполнение

любого из вышеперечисленных упражнений предполагает контроль и коррекцию данного навыка, поскольку все они невозможны без обратной связи как со стороны учителя, так и со стороны товарищей. Урок контроля без контроля — это, скорее, правило, чем исключение. Однако можно использовать и контрольный диктант для целенаправленной проверки сформированных навыков. Содержание диктанта может полностью совпадать с тремя заданиями, описанными во втором упражнении.

ОБУЧЕНИЕ ОРФОГРАФИИ

Кто из нас не делал и не делает ошибок на правописание не только в иностранном, но и в родном языке? Что же касается английского языка, то сами англичане придумали поговорку: «Пишем Манчестер, а читаем Ливерпуль». А разве французский с написанными четырьмя, а то и более буквами, передающими один звук, легче английского? Примеры можно привести из любого языка, но суть остается прежней — орфография является одним из наиболее проблемных моментов в обучении письму и ей вряд ли можно обучить на все 100% сразу. Орфографические ошибки неизбежны, однако их количество можно и нужно сократить до минимума, если учесть определенные типологические группы сложностей и сформировать навыки самоконтроля и коррекции у самих учащихся.

Типологические группы написания слов и возможные трудности

1. Написание на основе фонетического принципа.

Группа слов, где количество букв соответствует количеству звуков, представляет наименьшую сложность, однако и здесь не все просто для начинающих. Графемно-фонемные соответствия формируются в процессе длительной и кропотливой работы, особенно если буквы и звуки родного и иностранного языков так же непохожи, как в русской кириллице и западноевропейской латинице. Правда, кто-то справедливо заметил, что сегодня с появлением на нашем рынке всевозможных «Марсов» и «Сникерсов» этот процесс стал не таким болезненным.

Тем не менее даже в односложных словах начинающие изучать иностранный язык могут делать значительное количество ошибок. В таком случае их надо попросить прочитать то, что они написали, и вспомнить основные правила чтения. Иногда ошибки бывают просто курьезными. Приведу один пример. Ученики 2 класса постоянно делали ошибку в написании английского слова “six” («шесть»), которое они писали как “sex”, очевидно, под воздействием интерференции (буква “Ее” в английском алфавите озвучивается как русское [и]). Учитель неоднократно исправлял ошибки в тетрадах, но при выполнении очередного задания ошибки в дан-

ном слове у большинства учеников снова повторялись. После очередного диктанта учитель выписал все несуразные ошибки на доску и попросил учеников прочитать то, что они написали. Когда учитель дошел до слова "sex", ученики прочли его и покраснели, в классе возник нездоровый смешок. Учитель тут же нейтрализовал ситуацию, сказав, что существуют разные слова, их не надо стыдиться, однако и подменять одно слово другим не всегда безопасно. Я говорю здесь об этом лишь потому, что на уроке могут возникать разные ситуации. То, как учитель их решает, каким тоном он разговаривает с учениками, насколько он уверен в том, что можно обсуждать самые разные вопросы, не создавая чувства неловкости, помогает ему корректировать не только поведение, но и представления своих учеников. Хороший учитель не только учит, но и воспитывает, без ненужной морализации. Нормальная реакция, речевое и неречевое поведение учителя — вот самые сильные инструменты его воздействия. Это воздействие не прекращается на протяжении всего урока, об этом следует вспоминать как можно чаще.

ЗАДАНИЕ

Как вы думаете, какие ошибки могут возникнуть у русских школьников, начинающих изучать английский язык, при написании следующих слов: sit, bed, pen, sad, cat, no? Приведите подобные примеры из других языков.

2. Буква пишется, но не имеет звукового эквивалента.

Речь идет о традиционных правилах чтения. Здесь необходимо формировать парадигматические связи слов на уровне графической формы, создавать определенный ассоциативный ряд. Опосредованно это помогает и формированию лексических навыков, о чем мы уже говорили ранее, и, конечно, позволяет осуществлять положительный перенос при чтении. Так, в английском языке в открытом типе слога буква "e" пишется, но не читается — "nine", но при этом именно появление этой буквы изменяет звучание корневой гласной.

В английском языке гласные в сочетании с буквой "r" меняют звучание или долготу, при этом буква "r" не озвучивается.

Есть определенные правила чтения буквосочетаний "wr, ght, wh" в начале, в середине и в конце слов, перед определенными буквами, но есть и огромное количество исключений из этих правил.

А чего стоит одно французское слово "beaucoup"!

3. Типичные буквосочетания и передаваемые ими звуки.

Можно составить длинный список наиболее распространенных буквосочетаний, причем это могут быть и гласные — "ee, ea, oo, ei", и согласные — "ch, sh, ght, gh, ph" и т. д.

Основная трудность данной группы состоит в том, что здесь правила чтения могут изменяться. Во всяком случае, когда речь идет об английском языке. Сравните: head [hed], great [greɪt], heart [hɑ:t], heat [hi:t] и т. д.

Один и тот же звук на письме может передаваться разными буквами и буквосочетаниями, но в то же время одно и то же буквосочетание может обозначать разные звуки в английском языке. Например, звук [f] на письме может быть передан следующим образом: “f, ph, ff, gh”, но при чтении он же может давать звук [v], например в предлоге “of”.

ЗАДАНИЕ

Вспомните и приведите примеры, когда одно и то же буквосочетание может читаться по-разному в различных словах. Определите закономерности, если таковые имеются, в случае необходимости обратитесь к справочной литературе. Назовите те пособия/учебники, где можно такую помощь получить.

4. Трудные словарные слова.

Это те слова, которые практически невозможно объяснить, а надо запомнить. Часто это слова, которые имеют древний корень, как, например, английские слова “daughter, neighbour, one”, или являются заимствованиями из других языков — “restaurant” и т. д.

Упражнения и задания на формирование орфографических навыков

1. Рифмовка слов.

light — bright — fight — write — night — white
no — toe — sow — flow — bow

2. Группировка слов на основе фонемных соответствий.

Здесь можно предложить учащимся индивидуально, в парах или группах подобрать как можно больше слов, в которых есть определенный звук или фонема. Побеждает тот, чей список больше. При выполнении этого задания учащиеся могут пользоваться своими словариками, словарями и другими справочными материалами. Если учитель хочет облегчить и ускорить выполнение задания, то можно предложить список слов, из которого учащиеся и будут выбирать. Естественно, в таком списке будут слова, где один и тот же звук или фонема будут передаваться разными буквосочетаниями. Чтобы не тратить на подготовку данного упражнения слишком много времени, рекомендую использовать учебное пособие авторов О. М. Корчажиной и Р. М. Тихоновой «Мои любимые звуки». В нем есть специальные таблицы графемно-фонемных и фонемно-графемных со-

ответствий. Этим пособием могут пользоваться и учащиеся при выполнении подобных заданий.

ЗАДАНИЕ

В данном списке найдите слова, которые имеют фонемы [ɔ:], [əʊ], [aʊ], [eɪ], [aɪ], [ɪ], и выпишите их в соответствующие группы.

♦ Bow (лук), bow (кланяться), row (грести), row (скандал), quarter, water, bowl, flow, float, why, bye, system, myth, house, town, boat, go, they, buy, walk, dwarf, wallet, quarrel, wash и т. д.

Прокомментируйте образовательные задачи, которые в данном случае решаются.

3. Группировка слов на основе графемных соответствий. Выбор слов, в которых разные звуки передаются одной и той же графемой.

Практически это задание по смыслу очень близко к предыдущему, но здесь учащиеся идут от звука к букве.

ЗАДАНИЕ

Среди данных слов найдите и выпишите те, в которых при написании будут следующие буквосочетания:

ou oo u o aw ow
 do: luk brɔ:t
 du: lʌ θɔ:t
 dʌn lu:z θrəʊ
 sʌn ʃɔ:z и т. д.
 nu:dlz bæʊt

4. Вставить пропущенные буквы в словах.

Например: ab...ence (отсутствие), ade...ate (адекватный), ...cept (принимать, допускать), ...cept (кроме).

5. Закончить начатые слова.

Например: des... (desert, dessert, design, designer, desk, desire, etc.).

6. Найти ошибки в данных словах/предложениях.

Например: convinient, comittee, curriculum, akward.

Раньше считалось, что подобные задания недопустимы, поскольку учить можно лишь на правильных примерах. Существовало мнение, что если учащиеся видят неправильные примеры, то это может способствовать закреплению неверных навыков. Однако у учащихся необходимо формировать навыки самокоррекции, так как очень часто они не замечают своих ошибок при письме. Подобные задания и упражнения могут помочь в решении данной проблемы, развивая наблюдательность. Кстати, такие задания встречаются даже в международных экзаменах, только ошибки в текстах могут

быть лексического или грамматического характера, а не только на правописание.

7. Списать слова.

8. Зрительный диктант/самодиктант.

9. Словарный диктант/контрольный диктант.

Почему-то считается, что диктанты на правописание не могут быть заданиями открытого типа, что это неинтересная форма работы и в ней вряд ли можно придумать что-либо новое.

Приведу пример одного из словарных диктантов по теме «Одежда», который учитель предложил ученикам 3 класса.

ЗАДАНИЕ

Ознакомьтесь с диктантом и скажите, интересно ли было ученикам писать такой диктант. Почему? Чего добивался учитель, предлагая такую форму диктанта? Кто и как будет этот диктант проверять? Будет ли это задание иметь воспитательный эффект? Если да, то в чем вы его видите?

- 1) Учитель: Напишите, что вы надеваете, когда выходите на улицу зимой. (Ученики пишут разные слова, кто-то перечисляет все, начиная от носков и теплых ботинок, кто-то успевает написать лишь 2—3 слова.)
- 2) Учитель: Напишите названия тех предметов одежды, которые могут носить только мальчики или только девочки.
- 3) Учитель: Какие вещи вы бы упаковали в чемодан, если бы отправлялись на курорт?
- 4) Учитель: Что вы оставляете в школьной раздевалке, когда приходите в школу?

ОБУЧЕНИЕ РАЗЛИЧНЫМ ФОРМАМ ЗАПИСИ

Данный этап является промежуточным, подготовительным этапом перед обучением письменной речи как таковой. Именно на этом этапе письмо может выступать и средством, и целью обучения одновременно.

Очень часто учителя дают задания подготовить доклад, сообщение на тему и т. д., не задумываясь о том, умеет ли ученик рационально работать с источниками, выделять ключевую информацию, делать выписки, составлять план или тезисы, сокращать текст или расширять его, логически связывать и грамотно оформлять мысли. А ведь данные мелочи могут стать основательным, а подчас и непреодолимым барьером в выполнении творческих письменных заданий.

Нельзя рассчитывать и на то, что кто-то уже научил ваших учеников делать необходимые записи на родном языке и они могут просто осуществить положительный перенос навыка. Как это ни странно, но чаще такой перенос происходит с иностранного языка

на родной, поскольку многие вещи учителя воспринимают как врожденный дар и не уделяют им достаточного внимания даже на уроках развития речи на родном языке. Возможно, в нашей образовательной культуре в целом формированию навыков письменной речи уделяется не так много внимания, как того хотелось бы. Часто можно услышать, что русские предпочитают устную культуру общения письменной настолько, что даже экзамены проводят только в устной форме и в деловых отношениях пренебрегают перепиской, полагаясь на устные договоренности. С этим можно и поспорить, особенно если вспомнить о письменных традициях русской интеллигенции, но есть в этом и значительная доля правды.

В англоязычной и общеевропейской культуре обучению письму уделяется значительное внимание. Делается это последовательно, от стадии записи идей, ключевых предложений, всевозможных трансформаций текстов к написанию собственных речевых произведений, различных по объему и характеру. Думается, что и нам не стоит пренебрегать данным этапом формирования письменных речевых навыков, тем более что упражнения, используемые для этого, носят многофункциональный характер и с успехом могут решать несколько взаимосвязанных задач обучения и языку, и речи.

Упражнения и задания по формированию навыков записи

1. Списывание с дополнительным заданием.

Это могут быть различные упражнения лексического, грамматического или иного характера, где учащиеся списывают текст с доски или из учебного пособия, раскрывая скобки, вставляя пропущенные слова, заменяя выделенные слова на синонимы и т. д. Сюда же можно отнести и ведение собственных словариков. Как уже говорилось выше, рациональному списыванию текста также надо учить, обращая внимание, увеличивается ли при этом объем запоминаемой информации или же ученик продолжает механически списывать слово за словом. Если не прослеживается положительная динамика в этом вопросе, то хорошо бы разобраться, почему это происходит: то ли ученик не уверен в правописании слов и должен постоянно проверять себя, то ли у него недостаточно развита зрительная память, то ли у него плохая моторная реакция. В любом случае учитель контролирует и правильность, и скорость выполнения подобных заданий.

2. Выписывание из текста или записывание со слуха при прослушивании текста:

- ключевых слов;
- ответов на вопросы;

- доводов в защиту или опровержение предложенных утверждений;
- основных идей;
- примеров на употребление конкретных слов;
- примеров на употребление конкретных грамматических структур и т. д.

Выполнение таких заданий одновременно способствует развитию навыков поискового чтения, умения выделять главное и аргументировать свой выбор со ссылкой на источник, а также решению целого ряда других задач. (Каких? Вы могли бы продолжить их перечень?)

ЗАДАНИЕ

Приведу пример одного из уроков в начальной школе. Ознакомьтесь с ним и скажите, было ли данное упражнение ориентировано на использование письма как самостоятельного вида речевой деятельности или как средства обучения смежным навыкам, или и того и другого. Прокомментируйте данный фрагмент урока с точки зрения требований к современному уроку, рассмотренных в лекции 3.

Ученики явно не придавали большого значения тому, что при выполнении письменных заданий они делают непозволительно большое количество ошибок, иногда даже мешающих пониманию написанного. Учитель предложил им сыграть в игру. Надо было представить, что по ряду причин временно никто не может говорить вслух и понять друг друга можно только через письменное общение. Цель — отгадать задуманное животное. Учитель на доске писал вопросы, а ученики письменно на них отвечали. Вопросы были примерно такие: «Это дикое или домашнее животное? В каких странах оно водится и какова среда его обитания? Какого оно цвета? Чем оно питается и каков его характер/особые привычки?» Очевидно, что, отвечая на данные вопросы, ученики практически использовали всю выученную лексику по теме, а также получали хорошую опору в виде плана для описания любого животного.

Ученики отвечали на вопросы письменно, работали автономно, каждый задумывал и описывал свое животное. Предполагалось, что проверять написанное и отгадывать задуманных животных будет учитель. Однако учитель предложил ученикам помочь ему и попробовать отгадать животное, задуманное соседом по парте.

Сколько взаимных обвинений в плохом почерке, неузнаваемом написании слов, невозможности понять написанное последовало за этим!

Впервые многие ученики поняли важность правописания, несоблюдение которого помешало им успешно выполнить задачу, столь легко решаемую устно.

Затем учитель спросил, смогут ли они написать небольшой рассказ о задуманном животном, и удивительно, но далеко не все ученики осознали, что они уже это сделали.

Завершил учитель урок тем, что попросил дома восстановить и записать те вопросы, которые он писал на доске, а также, по возможности, придумать несколько новых вопросов для командной игры «Интервью с биологами, открывшими новый вид животного».

3. Упражнения на трансформации.

Трудно не согласиться с тем, что умение перестроить фразу, легко найти замену слову, передать одну и ту же мысль различными способами может значительно способствовать развитию речевых навыков и на родном языке, а тем более на иностранном, где запас слов и грамматических структур гораздо скромнее. Упражнения на грамматические, лексические, синтаксические трансформации шлифуют различные языковые навыки, формируют большую речевую подвижность и мобильность.

Приведем пример из заданий Всероссийских олимпиад по английскому языку.

Complete the second sentence so that it has a similar meaning to the first sentence, using the key word given. DO NOT CHANGE THE WORD GIVEN.

- I told you not to do it, but you still have done.
ought
You _____ done that.
- You are going too fast for me.
keep
I _____ you!
- This book by Arthur Miller is less interesting than his others.
as
This book by Arthur Miller _____ his others.
- He can't decide where to spend his annual vacation.
mind
He can't _____ to spend his annual vacation.

На более продвинутом этапе трансформации могут учитывать и различные стили речи, и жанры текстов. Так, например, Alen Maley в книге "Short and Sweet" предлагает учащимся произвести целый ряд необычных трансформаций, которые учителю неплохо бы взять

на вооружение. Например, стихи можно попробовать переделать в прозу и наоборот, поговорки трансформировать в лозунги и призывы, рекламу в поговорки и т. д.

4. Нахождение в предложениях и текстах ошибок, связанных с нарушением лексических, грамматических, стилистических норм употребления.

Даже на русском языке обучаемые не всегда обращают внимание на отличия письменной речи от устной, недостаточно учитывают степень формальности общения.

Стоит обратить внимание и на особенности оформления тех или иных письменных текстов, их отличия от аналогичных устноречевых произведений, а также аналогичных текстов на родном и иностранном языках.

ЗАДАНИЕ

❖ Найдите ошибки в приведенных ниже предложениях и скажите, являются ли они лексическими, грамматическими или стилистическими.

- 1) Он не оплатил за проезд в автобусе.
- 2) Он не заплатил проезд в автобусе.
- 3) В школе царил деловая суета.
- 4) К сожалению, на высоком уровне находится количество несчастных случаев на производстве.
- 5) Они изложили главную суть проблемы.

❖ Исправьте данные ошибки, устранив возможное смешение стилей, неточность словоупотребления, использование канцеляризмов, многословие и т. д.

5. Упражнения на логическое развитие замысла.

Сюда могут входить задания:

- 1) на завершение предложений (желательно, чтобы это были предложения открытого типа, т. е. не предполагающие жестко фиксированного окончания);
- 2) составление вопросов к имеющимся ответам и наоборот (см. пример урока выше);
- 3) на соединение разрозненных частей предложений/текста в логическом порядке и т. д.;
- 4) на предвосхищение окончания текста, который был прочитан или прослушан лишь частично.

6. Упражнения на сжатие текста.

Под текстом можно понимать и предложение, и более развернутое речевое произведение. Главное — научить учащихся выде-

лять в нем ключевую мысль и отбрасывать второстепенные детали. Без этого невозможно работать со справочной литературой, писать конспекты, выполнять другие задания, теснейшим образом связанные с подготовкой и выполнением творческих письменных работ.

Сюда же относится и умение составить план текста, сформулировать его основную тему/идею и т. д.

ЗАДАНИЕ

Попробуйте в 1—3 предложениях определить основную идею/тему романа Л. Н. Толстого «Война и мир». Сравните ваш вариант с тем, что предложили ваши коллеги. Это было трудно? Что помогло вам справиться с этим заданием? Могли бы ваши ученики выполнить его так же легко? Почему? Стоит ли начинать с таких радикальных сокращений или лучше начинать с уровня предложения, абзаца, небольшого текста? Почему? Определите, какие навыки формируются и совершенствуются в данном случае?

7. Упражнения на расширение текста.

Расширение может идти по линии добавления:

- прилагательных;
- глаголов;
- придаточных предложений;
- 1—2 предложений;
- абзацев;
- собственных комментариев и т. д.

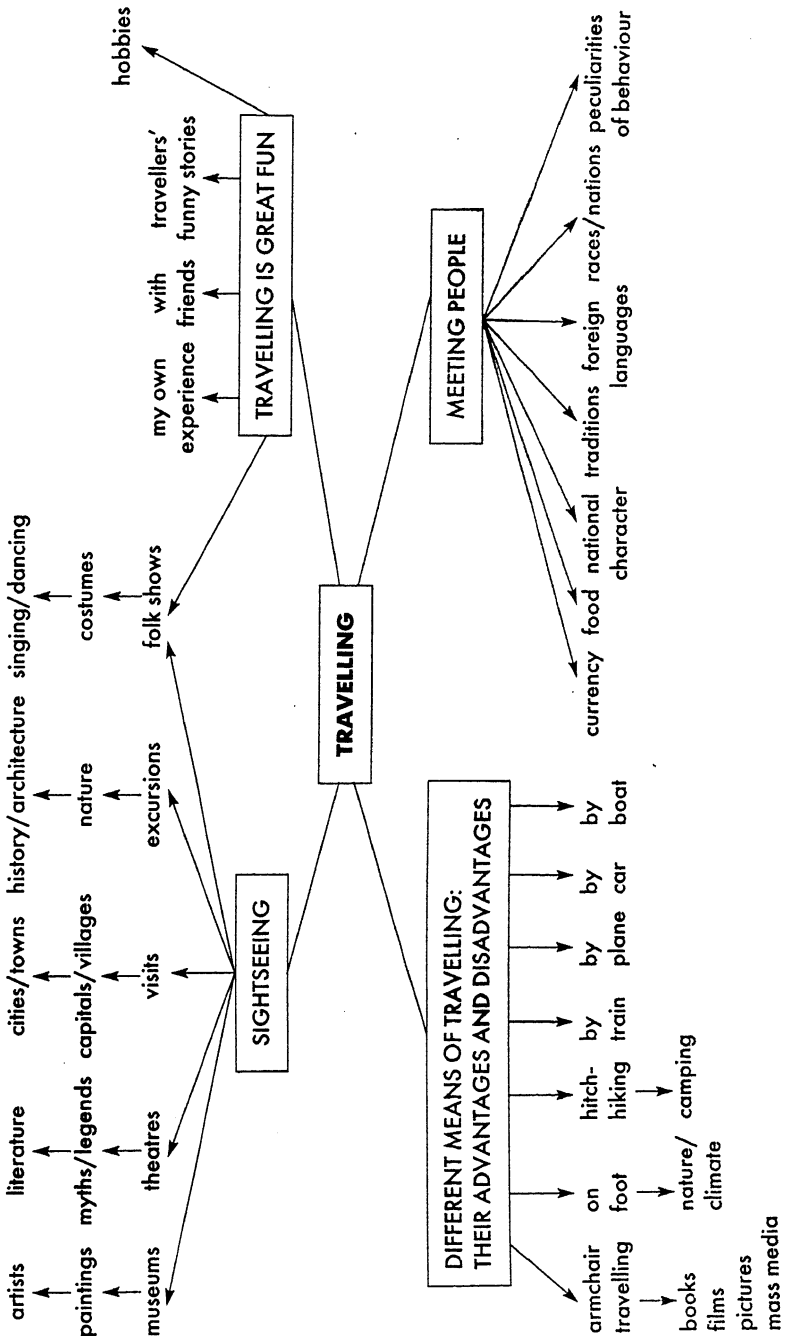
8. Составление плана-конспекта/графической схемы-опоры ответа.

ЗАДАНИЕ

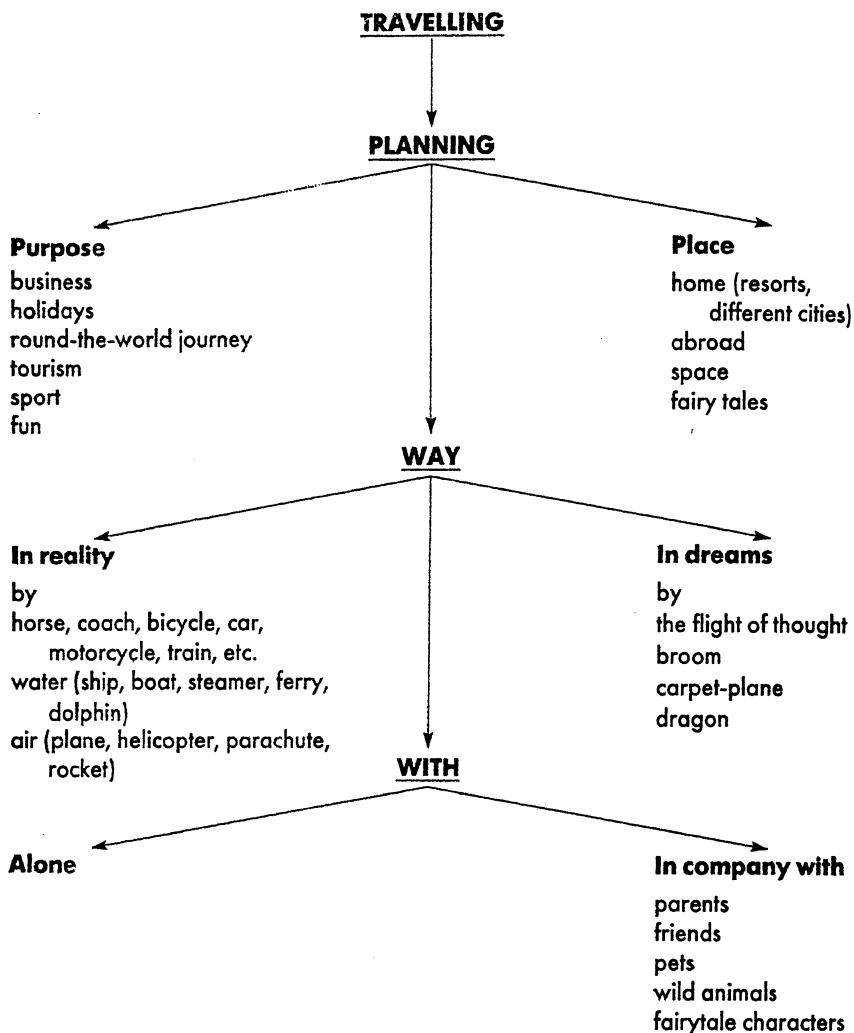
Студенты педвуза учились разрабатывать серию уроков по теме «Путешествия». Каждый из них составил графическую схему-опору, на основе которой предполагалось осуществлять отработку языкового и речевого материала. Эта схема должна была служить своеобразной опорой для учащихся при написании итогового письменного задания.

- ❶ Сравните несколько подобных опор и скажите, которая из них вам нравится больше и почему.
- ❷ Попробуйте составить собственную схему по этой же теме.
- ❸ Определите степень эффективности использования таких схем для подготовки к написанию письменных работ по определенной теме.

№ 1



№2



№ 3

who likes to travel/travels a lot/used to travel a lot
 travelling — by bus, by car, by plane, by train
 places of interest — museums, theatres, shows, exhibitions
 when — at present, in the early days of history
 where — in our country, abroad

ОБУЧЕНИЕ НАПИСАНИЮ РАЗЛИЧНЫХ ПИСЬМЕННЫХ ТЕКСТОВ

В начале данной лекции мы говорили о том, что обучение собственно письменной речи становится целью обучения лишь на среднем и старшем этапах обучения в школе, а затем развивается и совершенствуется в вузе. При этом определенные типы текстов учащиеся начинают писать уже в начальной школе. На среднем этапе их количество все увеличивается, и они становятся разнообразнее.

К окончанию школы учащиеся должны владеть навыками написания различных видов текстов.

Для того чтобы определить, написанию каких текстов следует учить в школе и в вузе, выясним, какие требования предъявляются к учащимся при сдаче различных экзаменов, при вхождении в сферу производственных отношений и успешном продвижении в жизни.

К сожалению, приходится констатировать тот факт, что у нас в стране сегодня наблюдается значительный разброс в содержании письменных экзаменов в различных учебных заведениях. Где-то все ограничивается лишь письменным переводом предложений с одного языка на другой, что не имеет никакого отношения к письменной речи, где-то предлагаются задания на письменный пересказ текста, а где-то используется формат международных письменных экзаменов.

Опыт проведения первых Всероссийских олимпиад по английскому языку свидетельствует о том, что постепенно у нас формируются единые требования к данному виду работ, приближенные к уровню международных. Год от года учащиеся все лучше справляются с ними, хотя и допускают ряд типичных ошибок. Думается, что если учителя будут знать точно, к чему надо готовить учеников в контексте единых современных требований, то нам удастся преодолеть огромный разрыв между выпускными экзаменами в школе и вступительными экзаменами в вуз, унифицировать систему экзаменов в различных регионах России, обеспечив ученикам единые стартовые возможности, избежать ненужных повторов и совершить переход на новую экзаменационную систему плавно и безболезненно.

Хотя в национальных стандартах пока нет однозначного ответа на вопрос о том, какие тексты должен уметь составлять абитуриент, однако в концепции 12-летней школы и в современных программах по иностранному языку для школ разного типа уже наметилась определенная унификация требований, которая позволяет выделить те типы письменных текстов, которые можно предложить написать выпускникам и абитуриентам.

К таким текстам можно отнести:

- написание резюме или CV;
- написание писем, сопровождающих резюме, писем-запросов о дополнительной информации, писем-заявлений о желании учиться или работать;
- заполнение бланков (в том числе для поступления в учебное заведение или на работу);
- написание писем, статей в молодежные газеты или журналы;
- написание рецензии на книгу или фильм;
- написание различных рассказов по картинке, о событиях из личной жизни и т. д.;
- написание инструкций;
- написание репортажа о каких-либо событиях (о выставке, митинге и т. д.).

ЗАДАНИЕ

Проанализируйте те упражнения и задания на развитие навыков письменной речи, которые приводятся в современных УМК по иностранным языкам, и выполните следующие задания:

- ❖ Выпишите те установки и задания, которые являются доминирующими в УМК на этапе формирования умений в письменной речи.
- ❖ Определите, все ли из перечисленных письменных заданий интересны для учащихся. Назовите пять наиболее или наименее привлекательных, на ваш взгляд.
- ❖ На каком этапе обучения их можно использовать и при каких условиях они будут посильными для учеников?
- ❖ Какие из данных заданий вы сами выполняли с удовольствием и хотели бы широко использовать на своих уроках? Почему?

Очевидно, что если у учеников есть определенные инструкции, где пошагово обозначено, в какой последовательности и как выполнять то или иное задание, то результат будет выше. Задача учителя — найти или разработать подобные опоры для учеников.

ЗАДАНИЕ

- ❖ Попробуйте составить рассказ по известной картине или по открытке, где изображено несколько персонажей. Зафиксируйте те действия, которые предшествовали стадии собственно письма. Обоснуйте их последовательность. Скажите, что предопределило данную последовательность ваших действий. Уверены ли вы, что ваши учащиеся будут действовать так же?
- ❖ Прочтите приведенную ниже памятку и определите эффективность ее использования. Скажите, стоит ли предлагать подобную памятку учащимся. Почему? На каком языке? На каком этапе обучения? Можно ли использовать ее для выполнения других письменных заданий, если да, то каких?

Как написать рассказ по картинке

Writing to a picture

Directions

You are going to write a story based on the picture. Examine the picture carefully. Don't just glance at it, but study all the details before you begin to write. Think about what might be happening. You are not going to describe just what you see in the picture. You are going to make up a story based on this picture. You will find it a great help to complete the brainstorming exercises before beginning the actual story.

WHO ARE THESE PEOPLE?

Write about every person in the picture. Tell how old they are, what their personalities are like. Are they related in any way to other people in the picture? What are they doing or saying at the moment of the picture? Do this for every person pictured.

WHERE AND WHEN IS THE SCENE TAKING PLACE?

What town, what country, what planet, what day, what year? List the details that support this decision.

WHAT IS HAPPENING IN THIS SCENE?

Why are these particular people in this particular place? What are they doing at the moment and why?

WHAT HAPPENED BEFORE THIS?

Describe all the past events that led up to the moment in this scene. What happened yesterday or last week or ten years ago to bring these people together at this time?

WHAT IS GOING TO HAPPEN NEXT?

What will happen after this? What is each person going to do next? Why? Where will they go? Why? How will the story end? Why?

Как написать рассказ по картинке

Инструкция

Вы собираетесь не просто описать картинку, но составить рассказ на ее основе. Перед тем как начать писать, внимательно рассмотрите все, что на ней изображено. Обратите внимание не только на общий сюжет, но и на мелкие детали. Подумайте о том, что происходит на данной картинке и как она может помочь вам в разработке собственной сюжетной линии рассказа. Предложенные ниже задания могут помочь вам в принятии решения.

КТО ЭТИ ЛЮДИ?

Опишите каждого человека, изображенного на картинке. Попробуйте определить:

- его/ее возраст, характер, отношения с другими персонажами;
- что он/она делает/говорит в данный момент.

ГДЕ И КОГДА ПРОИСХОДИТ ДЕЙСТВИЕ?

В каком городе, в какой стране, на какой планете? В какой день недели, месяц, год? Перечислите детали, которые подтверждают это.

ЧТО ПРОИСХОДИТ В ДАННОЙ СЦЕНЕ?

Зачем они собрались в данном месте в данное время? Что происходит в данный момент и почему?

ЧТО ПРЕДШЕСТВОВАЛО ЭТИМ СОБЫТИЯМ?

Опишите события в прошлом, которые предшествовали данному действию. Что должно было произойти вчера/на прошлой неделе/10 лет назад, чтобы эти люди собрались вместе?

КАК БУДУТ РАЗВОРАЧИВАТЬСЯ СОБЫТИЯ В ДАЛЬНЕЙШЕМ?

Что произойдет дальше? Что каждый из них сделает? Почему? Куда они пойдут? Почему? Как закончится эта история? Почему?

Приведу пример еще одной памятки-инструкции, включенной в сборник «Коммуникативность в обучении современным языкам», изданном Советом Европы в рамках проекта № 12 «Изучение и преподавание современных языков для целей общения» в 1995 году.

Как написать о прочитанной книге/прочитанном рассказе

1. О чем рассказ?
 - Говорится ли в заголовке, о чем рассказ?
 - Кто является главными героями?
 - Что вы узнаете о них из рассказа?
 - Кто рассказывает историю: главный герой, второстепенный герой или кто-то, не принимающий участия в событиях, описанных в рассказе?
2. Кажутся ли вам герои реальными? Почему?
3. Где происходят описываемые события?
4. В чем заключается конфликт рассказа?
 - В каких сценах имеет место этот конфликт?
 - Кто участвует в конфликте?
 - Это конфликт между героями? между героями и окружающим их миром, обществом?
 - Это внутренний конфликт главного героя?
 - Как решается данный конфликт?
 - У вас случалось нечто похожее?
5. Можно ли сказать, что события оказывают влияние на характер героев? В чем эти изменения проявляются?
6. Вам понравился этот рассказ?
 - Он вас удивил, развлек, напугал, утомил?
 - Он заставил вас задуматься о своей жизни, об отношениях между людьми, о мире вокруг нас?

В завершение данной лекции хотелось бы остановиться на вопросе контроля уровня сформированности умений в письменной речи и на том, как проверять письменные работы учащихся и исправлять ошибки.

С проверкой на уровне графики и орфографии все более менее ясно. Основные проблемы возникают, как правило, при проверке творческих письменных работ.

ФОРМАТ И СОДЕРЖАНИЕ КОНТРОЛЯ ПИСЬМЕННОЙ РЕЧИ В СОВРЕМЕННЫХ ОТЕЧЕСТВЕННЫХ И МЕЖДУНАРОДНЫХ ЭКЗАМЕНАХ

ФОРМАТ ЭКЗАМЕНА

Как правило, данная часть экзамена состоит из двух заданий. Первое задание является обязательным, а во втором задании пред-

лагается написать одно из пяти предложенных заданий на выбор. Объем текстов не должен превышать 120—180 слов в каждом конкретном случае.

І часть

К обязательной части экзамена относят написание письма с четко поставленной задачей. Задача может варьироваться в зависимости от установки и быть ориентированной на:

- передачу/запрос информации;
- описание/повествование;
- объяснение/разъяснение;
- выражение жалобы/благодарности и т. д.

Эти письма могут быть формального или нейтрального характера, с большей или меньшей регламентацией стиля, структуры и т. д.

Опорой для выполнения данного задания могут служить несколько типов отправных текстов: реклама, письма, брошюры, рисования, дневники или записки.

ІІ часть

Здесь учащимся могут предложить несколько заданий на выбор (от двух до пяти).

Одно из этих заданий может быть ситуационно обусловленным (написать письмо, отчет или заявление). В таком случае вся необходимая информация будет представлена в тексте установки или сопутствующем заданию тексте.

Другое задание может быть ориентировано на написание текста описательного, повествовательного или дискурсивного характера.

Задания могут основываться на ранее прочитанных текстах, в том числе из книг по домашнему чтению.

При выполнении письменных заданий учащимся необходимо:

- 1) внимательно изучить установку и понять цель письма:
 - *что* я пишу (письмо, отчет, рассказ, статью и т. д.);
 - *кому* я это пишу (учителю, предполагаемому работодателю, другу);
 - *зачем* я это пишу (проинформировать, развлечь, предостеречь и т. д.);
- 2) правильно использовать опорные тексты, выбирая и перефразируя полезную информацию из них;
- 3) использовать различные приемы логической организации и связи текста;
- 4) варьировать использование структур и лексики (особенно вводных структур в начале предложений);
- 5) помнить об особенностях жанра текста;
- 6) не выходить за рамки указанного объема;
- 7) следить за почерком.

ПРОВЕРКА ТВОРЧЕСКИХ ПИСЬМЕННЫХ РАБОТ

При проверке творческих письменных работ возникает целый ряд вопросов, на которые не всегда можно дать однозначный ответ.

- Каковы параметры оценки данных работ?
- На что следует обратить особое внимание: на язык, содержание, композицию?
- Как соотнести различные параметры и критерии оценки между собой при выставлении общего балла?
- Стоит ли исправлять все ошибки?

Приведем примеры заданий и критериев оценки письменных работ из материалов Всероссийских олимпиад школьников по английскому языку.

Part 1. *First read carefully the advertisement given below, then choose one of them and write a letter (about 100—120 words) applying for one of the jobs.*

AUSTRALIAN PACIFIC TOURS

Tour guides required for groups of foreign tourists.

Summertime work only.

Interested in people?

Know your area well?

Speak any foreign languages?

To apply, please send your detailed resume with a covering letter explaining why you think you would do the job well to: AUSTRALIAN PACIFIC TOURS Manager, FAX 98-21-95-13.

New Zealand company requires:

PROFESSIONAL SECRETARY

Loyal, bright, dynamic, good-humoured with strong computer skills (Windows/Excel) and fluent English.

If you would enjoy working in our growing team, please send your full CV by fax to: 199-7227

Part 2. *Choose one of the following tasks and do it.*

Task 1.

One of the Internet sites invites kids from different countries in the world to write an article about their own country for a magazine "History as we see it" describing and giving an insight into 2 or 3 events in the history of a particular country. Choose any 2—3 events in the

history of Russia, which you believe to be the key events in the history of our country and write an article (about 160—180 words).

Task 2.

Your two American pen friends from Alaska with their parents are going to visit your family for 10 days next summer. You would like to make their visit most enjoyable. Write a letter (about 150 words) to give them an idea about the leisure activities and places of interest which are available in the place where you live and ask them about their and their parents' preferences. Don't forget about the things, which they can see only in YOUR place.

Балл	Точность выполнения задания	Языковая корректность
3	Письменный текст полностью соответствует заданной теме и ситуации общения; отсутствует неоправданное ее сужение или расширение; основная мысль высказывания четко обозначена и полностью раскрыта.	Письменный текст демонстрирует функциональную адекватность используемых языковых средств решаемой коммуникативной задаче; его отличает грамматическая корректность, вариативность используемых лексических единиц и синтаксических структур; социокультурные стереотипы речевого поведения на родном языке переданы в иностранный корректно; форма презентации текста соответствует графическим нормам.
2	Письменный текст в основном соответствует заданной теме и ситуации общения, однако неоправданное расширение или сужение предложенной темы свидетельствует о неполном раскрытии основной мысли высказывания.	Письменный текст демонстрирует в основном корректное употребление лингвистических средств выражения основных коммуникативных функций; в нем присутствует небольшое количество грамматических и лексических ошибок, но это не нарушает понимания текста; диапазон используемых лексико-синтаксических единиц достаточно широк.
1	Письменный текст лишь частично соответствует заданной теме и ситуации общения; в нем имеются нерелевантные для раскрытия основной мысли включения, а необходимые — отсутствуют.	Письменный текст демонстрирует некорректное употребление некоторых лингвистических средств выражения основных коммуникативных функций; в нем много ошибок языкового плана, диапазон используемых лексико-синтаксических единиц беден; некоторые стереотипы речевого поведения на родном языке переданы в иностранный некорректно.

Продолжение

Балл	Точность выполнения задания	Языковая корректность
0	Письменный текст не соответствует заданной теме и ситуации общения; основная мысль либо полностью отсутствует, либо совсем не раскрыта.	Письменный текст демонстрирует некорректное употребление лингвистических средств выражения основных коммуникативных функций, а также достаточно большое количество языковых ошибок (орфографических, лексических, грамматических) и отсутствие вариативности в использовании языковых и речевых средств.

Как показывает анализ, проведенный Л. Г. Кузьминой, при выполнении письменных экзаменационных работ учащиеся чаще всего допускают ошибки следующего характера:

- подменяют коммуникативные функции информирования аналогичными функциями аргументирования и наоборот;
- не соблюдают требуемый уровень официальности письма, что выражается в неверном выборе обращения или завершения письма; в неверном выборе лексики (иногда слишком разговорной, а иногда неоправданно высокопарной или определенно стилистически окрашенной);
- не умеют заполнять анкеты, стремясь в каждом конкретном случае дать развернутый ответ на вопрос;
- не всегда понимают, в чем отличие автобиографии от резюме и иных документов, принятых в современной практике делового общения;
- не демонстрируют разнообразия средств обеспечения связности письменной речи (на уровне вводных фраз, союзов и т. д.);
- не умеют четко структурно оформить письменный текст того или иного типа, не используют красную строку и деление текста на параграфы;
- не стремятся аккуратно оформить текст, допускают небрежность в оформлении, большое количество помарок и исправлений;
- не всегда владеют полупечатным шрифтом, который необходим при заполнении официальных документов.